

PUBLICATIONS

I. Monographs:

- (1997) *Das Wortspiel in der Übersetzung. Stanislaw Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers.* - Tübingen: Niemeyer (X, 235 pp.).

“one of the most illuminating inquiries ever conducted on wordplay”

THE JOURNAL OF INDO-EUROPEAN STUDIES (Washington, DC), 27, 1999

*„ein Musterbeispiel an empirischer linguistischer Forschung
im Bereich des interlingualen Transfers“*

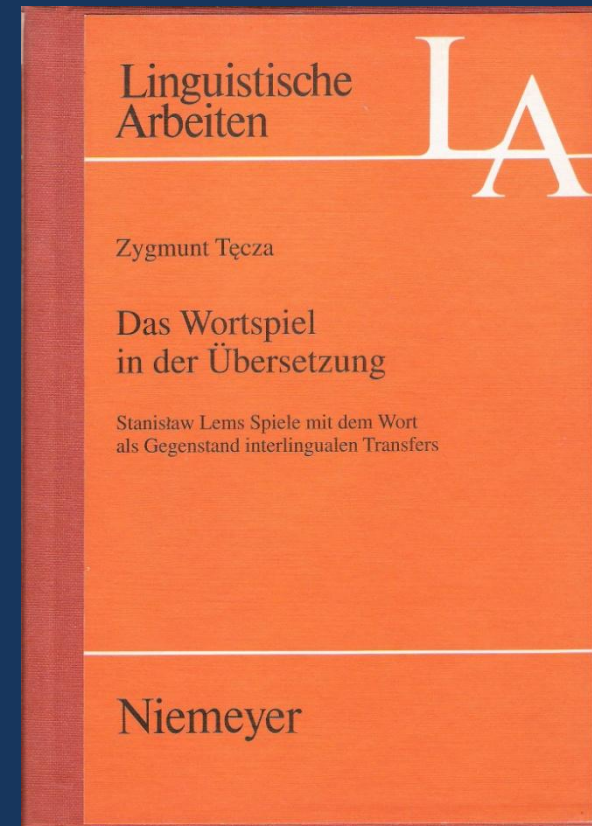
BABEL. Revue internationale de la traduction / International Journal
of Translation (Amsterdam), 44/2, 1998

*„Diese Untersuchungen sind wirklich sehr exakt, sehr scharfsinnig und verraten
auch dem gewiegtesten Leser Lems noch eine ganze Menge Unbekanntes.“*

QUARBER MERKUR. Literaturzeitschrift für Science Fiction
und Phantastik (Passau), 91/92, 2000

A re-edition of this book (reprint hardcover) has been published as:

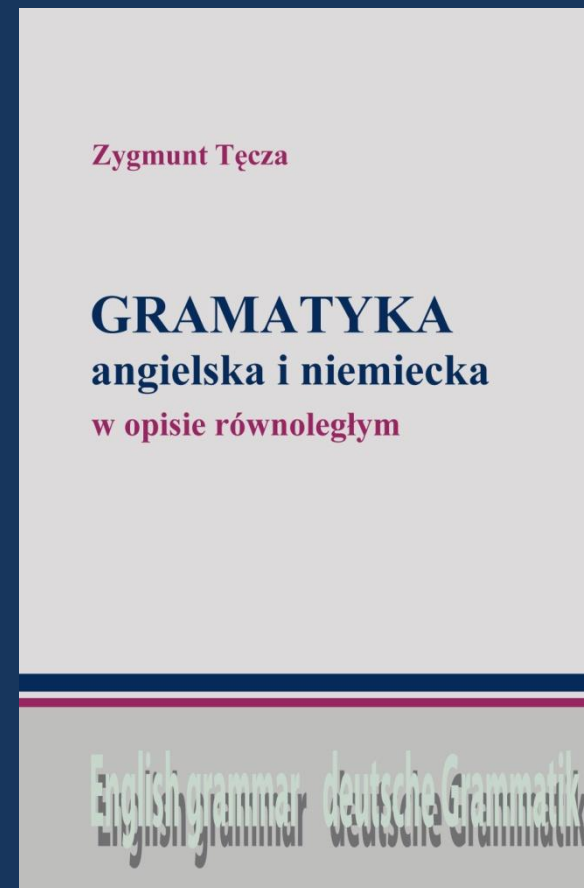
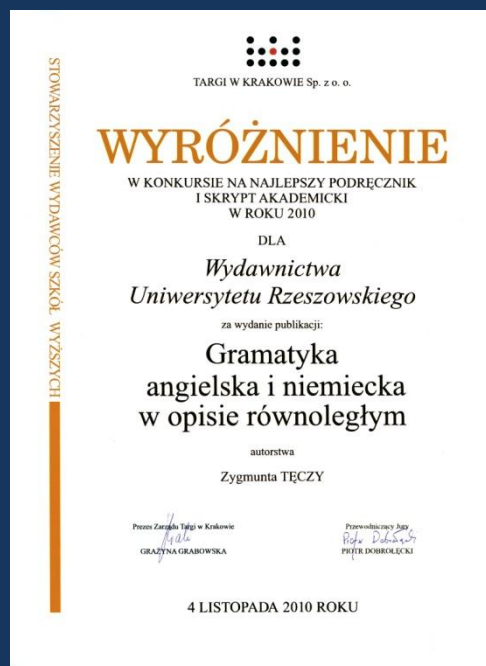
(2010) *Das Wortspiel in der Übersetzung. Stanislaw Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers.* - Berlin, New York: de Gruyter (X, 235 pp.).



- (2010) *Gramatyka angielska i niemiecka w opisie równoległym*. - Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego (691 pp.).

[English and German grammar in a parallel description]

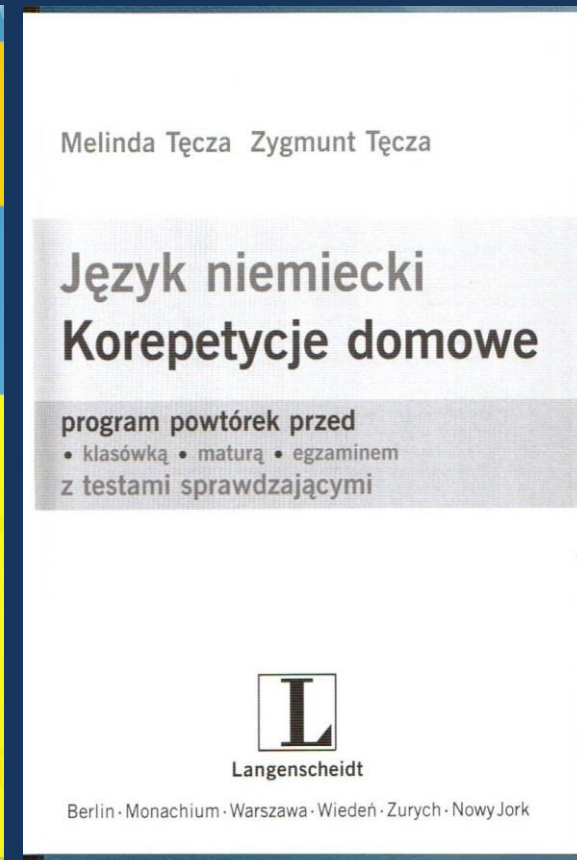
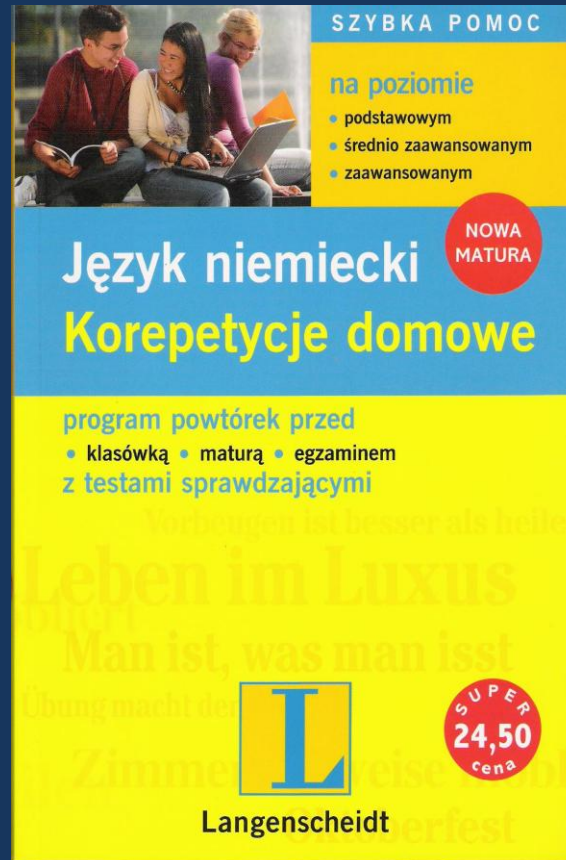
the book was awarded
at the 14th Book Fair in Cracow
in the competition
for the Best Academic Textbook
of the Year 2010



- (2011) *Artikel und Artikuloide. Eine deutsch-westslawische kontrastive Studie zum Definitartikel*. [to appear soon]

II. Educational / textbooks:

- (2006)⁽⁵⁾2010) [co-author: Melinda Tęcza]: *Język niemiecki – korepetycje domowe*. Warszawa (et al.): Langenscheidt (295 pp.).

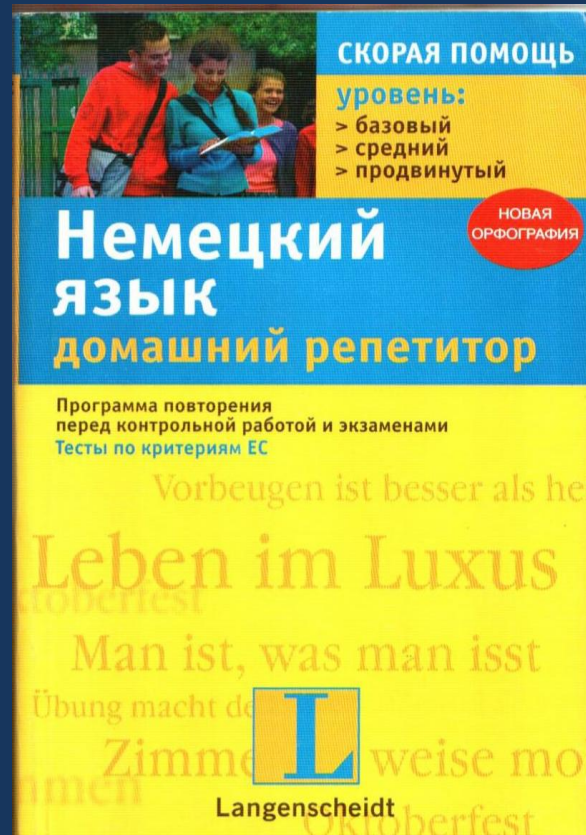


Shortened versions of the book were published as:

- (2006) [co-author: Melinda Tęcza]: *Praktyczny samouczek języka niemieckiego*. - Warszawa: Berlitz (256 pp.).
- (2007) [co-author: Melinda Tęcza]: *Korepetycje – język niemiecki. Poziom podstawowy*. - Warszawa: Buchmann (167 pp.).

A translation of this book into Russian was published as:

- (2008) [co-author: Melinda Tęcza]:
Nemeckij jazyk. Domasznij repetitor.
Moskva: AST / Astrel / Langenscheidt (304 pp.).



Мелинда Тенча Зигмунт Тенча

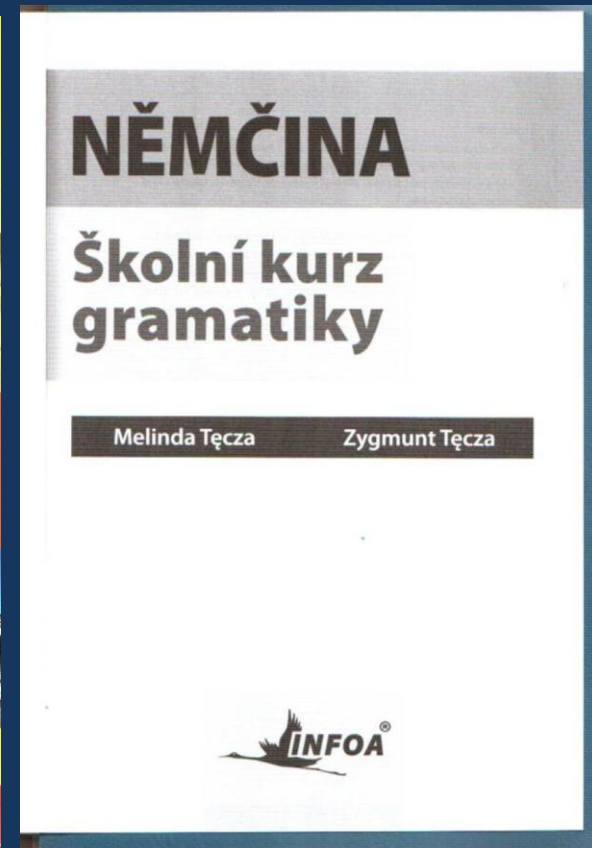
Немецкий язык Домашний репетитор

Программа повторения перед
контрольной работой и экзаменами
Тесты

Москва
АСТ • Астрель

A translation of this book into Czech was published as:

- (2008) [co-author: Melinda Tęcza]:
Němčina. Školní kurz gramatiky.
Dubicko: Infoa (295 pp.).

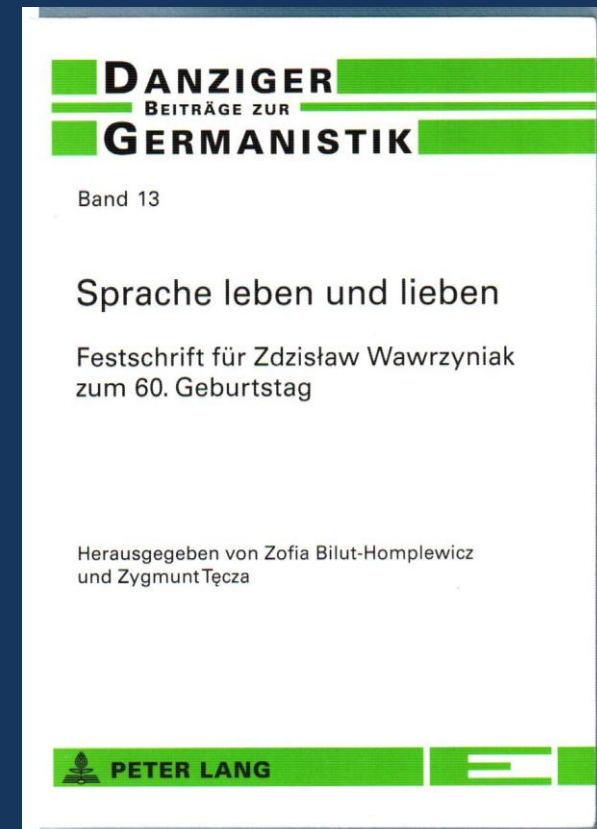


III. Multimedia:

- (2007) [co-author: Melinda Tęcza] [language material for:] *Niemiecki dla początkujących – multimedialne korepetycje domowe*. PC CD-ROM. - Warszawa: Langenscheidt / Edgard.

IV. Editorial work:

- (1996) [co-editor: Zdzisław Wawrzyniak]: *Die deutsche Sprache und Literatur als Brücke in Europa*. Band 1: *Beiträge zur Sprachwissenschaft*. - Rzeszów.
- (2004) [co-editor: Zofia Bilut-Homplewicz]: *Sprache leben und lieben. Festschrift für Zdzisław Wawrzyniak zum 60. Geburtstag* (= Danziger Beiträge zur Germanistik 13). - Frankfurt/M. u.a.
- (2006) [co-editor: Grzegorz Jaśkiewicz]: *Neophilologica Sandeciensia I*. - Nowy Sącz.
- (2007) [co-editor: Grzegorz Jaśkiewicz]: *Neophilologica Sandeciensia II*. - Nowy Sącz.



V. Recent articles and papers (since 2000):

- (2000) *Faux-amis im Westslawischen*. - In: *Zeitschrift für Slawistik* (Berlin) 45, 404-412.
- (2002) *Warum soll man Sprachlehrbücher nicht übersetzen?* - In: R. Rapp (Hg.): *Sprachwissenschaft auf dem Weg in das dritte Jahrtausend* (= Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Germersheim 1999). Band 2: *Sprache, Computer, Gesellschaft*, 375-383. Frankfurt/M. u.a.
- (2003) *Zur Frage der Direktionalität einer kontrastiven deutsch-polnischen Artikelanalyse*. - In: A. Kątny (Hg.): *Deutsch-polnische Wechselbeziehungen in Sprache und Kultur* (= *Studia Germanica Gedanensia* 11), 351-355. Gdańsk.
- (2004) *Neowawismen und sonstige Wawereien. Zu Zdzisław Wawrzyniaks scherzhaftem Umgang mit Sprache*. - In: Z. Bilut-Homplewicz, Z. Tęcza (Hgg.): *Sprache leben und lieben. Festschrift für Zdzisław Wawrzyniak zum 60. Geburtstag* (= *Danziger Beiträge zur Germanistik* 13), 269-289. Frankfurt/M. u.a.
- (2005) *Üwawsetzung als Sonderfall der Übersetzung. Zur Übersetzbarkeit der ‚komplexen Texte‘ von Zdzisław Wawrzyniak*. - In: M. Wierzbicka, M. Sieradzka, J. Homa (Hgg.): *Moderne deutsche Texte. Beiträge der Internationalen Germanistenkonferenz Rzeszów 2004* (= *Danziger Beiträge zur Germanistik* 16), 331-350. Frankfurt/M. u.a.
- (2006) *Boom na angielski: zagrożenie czy szansa dla germanisty?* - In: G. Jaśkiewicz, Z. Tęcza (Hgg.): *Neophilologica Sandeciensia I*, 119-139. Nowy Sącz.
- (2007) *Das Problem der Komparabilität beim Vergleich des deutschen bestimmten Artikels mit seinem Gegenspieler im Westslawischen*. - In: I. Bartoszewicz, J. Szczęk, A. Tworek (Hgg.): *Fundamenta linguisticae* (= *Linguistische Treffen in Wrocław*, Bd. 1), 337-348. Wrocław-Dresden.
- (2007) *Wenn ein Spiel 1:0 endet: Facetten translatorischer Insuffizienz* - In: G. Jaśkiewicz, Z. Tęcza (Hgg.): *Neophilologica Sandeciensia II*, 117-135. Nowy Sącz.
- (2008) *Ein Grammatikmodell als Wegweiser: Anregungen aus dem linguistischen Analysemodell von Józef Darski für die Methodik einer kontrastiven deutsch-westslawischen Artikelbeschreibung*. - In: B. Mikołajczyk, M. Kotin (Hgg.): *Terra grammatica: Ideen – Methoden – Modelle. Festschrift für Józef Darski zum 65. Geburtstag* (= *Posener Beiträge zur Germanistik* 18), 443-458. Frankfurt/M. u.a.
- (2010) *Errare translatoris est? Übersetzerfehlern auf der Spur*. - In: Z. Wawrzyniak, P. Bąk, M. Sieradzka (Hgg.): *Texte und Translation* (= *Danziger Beiträge zur Germanistik* 29), 281-296. Frankfurt/M. u.a.

- (2010) *Artikel und Artikloide im Kontakt. Zur Beziehung zwischen dem deutschen bestimmten Artikel und seinen Gegenspielern im Westslawischen.* - In: *Akten des II. Kongresses des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes: Mitteleuropa - Kontakte und Kontroversen*, Olomouc / Olmütz 2007. [in press]
- (2011) *Gramatyka referencyjna dwóch języków obcych: idea, cele, konstrukcja.* - In: *Języki Obce w Szkole*. [in press]
- (2011) *Englische und deutsche Grammatik in paralleler Beschreibung. Zum Selbstverständnis eines Handbuchs.* - In: *Akten des XII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik: Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit*, Warszawa / Warschau 2010. [in press]

VI. Book reviews:

- (2005) Andrzej Kątny (Hrsg.): *Kontakty językowe w Europie Środkowej / Sprachkontakte in Mitteleuropa*. Olecko: Wszechnica Mazurska 2004. - In: *Studia Niemcoznawcze XXIX*, 899-902. Warszawa.
- (2007) Eliza Pieciul: *Literarische Personennamen in deutsch-polnischer Translation*, Frankfurt/M. 2003. - In: *Zeitschrift für Slawistik* (Berlin) 52, 116-118.
- (2010) Andrzej Kątny (Hrsg.): *Studien zur angewandten Germanistik* (= *Studia Germanica Gedanensia* 16), Gdańsk 2008. - In: *Kwartalnik Neofilologiczny*. [in press]

VII. Selected translations from German into Polish:

- Two specialist textbooks (published by Gehlen / REA, Langenscheidt / REA, Warszawa)
- Poems by Walther von der Vogelweide in the Polish edition of the monograph "European Literature and the Latin Middle Ages" by E.R. Curtius (published by Universitas, Kraków)
- Poems by contemporary German poets, published in the literary journal „Fraza”